

Стаття надійшла до редакції 06. 03. 2017

Перевірено на плагіат 10.10.2017 р.

унікальність – 91.43%

УДК 81-139

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Аль-Шабуль Ибрагим, alshabul@mail.ru

к. пед. наук, преподаватель

Ярмукский университет, Иордания

Статья посвящена исследованию развития речевых действий у студентов, изучающих русский язык, в психолингвистическом аспекте. В работе проанализированы тексты, порождаемые иностранными учащимися на начальном, среднем и продвинутом уровнях обучения, а также тексты носителей русского языка. В основе исследования лежит метод психолингвистического анализа речевых действий, который предполагает изучение собственно лингвистических и психолингвистических компонентов текстов. Анализ текстов студентов, изучающих русский язык на разных этапах, а также носителей русского языка, демонстрирует значительные отличия как на собственно лингвистическом, так и на психолингвистическом уровнях. Тексты носителей языка характеризуются меньшей эгоцентричностью, большей осмысленностью и подчиненностью определенной тематике, выраженной в заглавии. С помощью применения данного метода психолингвистического анализа речевой деятельности студентов, изучающих русский язык, были выявлены индивидуально-типические особенности их речевой активности на всех уровнях организации текста и сопоставлены с результатами анализа речевой деятельности носителей языка. Системный анализ проявлений индивидуальности обучаемых в речевой деятельности позволяет зафиксировать те элементы коммуникативной компетенции иностранных учащихся, которые отличают их от условно идеального уровня владения языком носителей этого языка.

Ключевые слова: психолингвистический анализ, лингвистический анализ, речевые действия, текст.

ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ МОВЛЕННЄВИХ ДІЙ СТУДЕНТІВ, ЯКІ ВИВЧАЮТЬ РОСІЙСЬКУ МОВУ

Аль-Шабуль Ибрагим, alshabul@mail.ru

к. пед. н., викладач,

Ярмукський університет, Йорданія

Статтю присвячено дослідженню розвитку мовленнєвих дій у студентів, які вивчають російську мову, в психолінгвістичному аспекті. В роботі проаналізовані тексти, які породжують студенти-іноземці на початковому, середньому та

Актуальні проблеми мовознавства

© Аль-Шабуль І., alshabul@mail.ru

Психолінгвістичний аналіз мовленнєвих дій студентів, які вивчають російську мову (Російською)

просунутому рівнях навчання, а також носії російської мови. В основу дослідження покладено метод психолінгвістичного аналізу мовленнєвих дій, який передбачає вивчення власне лінгвістичних та психолінгвістичних компонентів тексту. Аналіз текстів студентів, які вивчають російську мову на різних етапах, а також носіїв російської мови, демонструє значні відмінності як на власне лінгвістичному, так і на психолінгвістичному рівнях. Тексти носіїв мови характеризуються меншою егоцентричністю, більшою логікою і підпорядкованістю певній тематиці, вираженій в заголовку. За допомогою застосування даного методу психолінгвістичного аналізу мовної діяльності студентів, які вивчають російську мову, були виявлені індивідуально-типові особливості їхньої мовленнєвої активності на всіх рівнях організації тексту і зіставлені з результатами аналізу мовленнєвої діяльності носіїв мови. Системний аналіз проявів індивідуальності учнів в мовній діяльності дозволяє зафіксувати ті елементи комунікативної компетенції іноземних учнів, які відрізняють їх від умовно ідеального рівня володіння мовою носіями мови, яка вивчається.

Ключові слова: *психолінгвістичний аналіз, лінгвістичний аналіз, мовленнєві дії, текст.*

THE PSYCHOLINGUISTIC ANALYSIS OF SPEECH OF THE STUDENTS IN RUSSIAN

Alshaboul I., alshabul@mail.ru

Ph.D., Assistant Professor

Yarmouk University, Jordan

The article deals with the study of development of the speech acts of the students studying Russian and native speakers in psycholinguistic aspect. Texts of foreign students at the different levels of education, and also texts of native speakers of Russian, are being analysed. In the center of the author's attention method of psycholinguistic analysis of the speech acts which assumes studying of linguistic and psycholinguistic components of texts. An analysis of the student's texts shows tangible differences between native speakers and foreigners, who study Russian language, in linguistic and psycholinguistic veins. With the help of method of psycholinguistic analysis of the speech activity of students studying Russian language it have been identified individually-typical features of students at all levels of the text organization and compared with the results of native speakers. The systematic study of the manifestations of students' personality in their speech activity allows to fix the elements of the communicative competence of foreign students, which differ much from ideal level of language proficiency, showed by the native speakers.

Keywords: *psycholinguistic analysis, linguistic analysis, speech acts, text.*

Изучение особенностей развития речевых действий у иностранных студентов, изучающих русский язык, относится к числу важнейших теоретических и практических задач современной психолингвистики. Актуальность решения данной задачи обусловлена необходимостью дальнейшей

разработки проблемы совершенствования коммуникативной компетенции учащихся, в свете которой особую значимость приобретают психолингвистические сопоставительные исследования речевых действий обучающихся иностранному языку, что позволяет получить ценный материал для оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному.

Целью данной статьи является сопоставительное изучение текстов на русском языке, написанных на свободную тему носителями языка (30 человек) и иностранными студентами, находящимися на разных этапах изучения русского языка (30 человек), при помощи метода психолингвистического анализа.

Использование метода психолингвистического анализа речевых действий, предложенного Е. Ю. Чеботаревой, В. Н. Денисенко и А. И. Крупновым, позволяет провести разностороннее, системное исследование текстов, продуцируемых учащимися. В основе данного метода лежит представление о многомерно-функциональной организации действий, в том числе и речевых. При этом «текст рассматривается как продукт речевой деятельности, в котором, как и в речевом акте, отражается вся структура личности человека» [Денисенко, Чеботарева 2008, 171].

В рамках коммуникативно-функциональной парадигмы, сложившейся в современной науке, важной составляющей которой являются психолингвистические исследования, текст рассматривается как «продукт речемыслительной деятельности», о чем неоднократно упоминается во многих работах. При сугубо лингвистическом подходе к анализу текста, как правило, основное внимание уделяется тем языковым средствам, с помощью которых реализуется общий замысел и содержание текста, который понимается как «реально высказанное (написанное) предложение или совокупность предложений,... могущее... служить материалом для наблюдения фактов данного языка» [Ахманова 2004, 365]. В аспекте психолингвистики текст зачастую определяют как «опредмеченную форму акта коммуникации, минимально необходимыми компонентами которой является предмет коммуникации, автор и реципиент» [Апухтин 1977, 6]. Следовательно, для полноценного психолингвистического анализа речевых действий необходимо комплексное исследование текстовых единиц, предполагающее их описание с собственно лингвистической и психолингвистической точек зрения.

Согласно В. Н. Денисенко и Е. Ю. Чеботаревой, «программа лингвистического анализа речевых действий предполагает изучение трех уровней: языкового, речевого и содержательно-смыслового» [Денисенко, Чеботарева 2008, 178].

Языковой уровень представляет собой совокупность лексических средств формирования и выражения мыслей и их грамматическое оформление. При этом рассматривается лексическая насыщенность и вариативность анализируемого текста, а также его правильность с точки зрения грамматического, лексического и

синтаксического аспектов. Показателем лексической насыщенности текста является процент лексически значимых слов и среднее количество слов в фразе. Вариативность лексики определяется процентом слов, используемых в тексте один раз. Таким образом, с помощью анализа языкового уровня организации текста возможно охарактеризовать степень освоенности учащимися лексических единиц языка и правил грамматического оформления высказывания.

Анализ текстов, порожденных иностранными студентами начальных и старших курсов, демонстрирует определенное развитие языковой компетенции учащихся. Так, постепенно увеличивается общий объем высказываний: от 80 до 130 слов в среднем. При этом лексическая насыщенность, то есть процент лексически значимых слов, остается приблизительно одинаковым (около 90 %). Однако лексический состав в работах студентов старших курсов более разнообразен: вариативность возрастает от 20 % до 35 %, что свидетельствует об увеличении словарного запаса учащихся. Наполненность фраз в текстах повышается в среднем на три слова: у студентов второго курса она составляет в среднем пять слов в предложении, третьего курса – восемь, четвертого курса – одиннадцать. Естественно, что в процессе изучения языка в работах студентов постепенно уменьшается процент ошибок, допущенных в высказываниях (от 30 % до 3 %). Наблюдается повышение правильности, как на грамматическом уровне, так и при употреблении слов, их сочетания и построения фраз, то есть на лексическом и синтаксическом уровнях.

У носителей языка средний объем текста, написанного на свободную тему, составляет около 250 слов. Процент лексической вариативности у них также значительно выше – около 46 %. При этом наполненность фраз в работах носителей языка близка к показателям иностранных студентов старших курсов и равна двенадцати словам в предложении. В работах студентов, владеющих русским языком, зафиксировано небольшое количество (2 %) грамматических ошибок. Нарушения правильности высказываний на лексическом и синтаксическом уровнях не наблюдаются.

На *речевом уровне* анализируются критерии связности, усложненности и экспрессивности высказываний. Семантико-смысловая цельность текста является одной из его наиболее существенных характеристик. Как отмечает Н. С. Валгина, «связность текста проявляется через внешние структурные показатели, через формальную зависимость компонентов текста» [Валгина 2003]. Показатель связности состоит из количества использованных средств связи между однородными членами предложения, частями сложных фраз и отдельных частей текста. Так, в работах студентов, находящихся на начальном этапе обучения русскому языку, количество показателей связности в текстах минимальное. При дальнейшем изучении языка оно остается довольно низким (около 10 %). В основном, используются средства связи между однородными членами и частями

сложных предложений. Отдельные части текстов оказываются довольно разобщенными и не связанными друг с другом. В работах студентов, находящихся на начальных курсах изучения русского языка, наблюдается некоторое количество случаев отступления от темы. В работах носителей русского языка наблюдается довольно большое количество показателей связности в текстах (более 40 %): как между однородными членами и сложными предложениями, так и между отдельными частями текстов (с помощью повторов, отсылок и т. д.).

Комплексированность текста является его важной характеристикой и соотносится с понятием усложненного высказывания. Количество сложных предложений, однородных членов, вводных слов и обособленных оборотов, использованных в текстах, является показателем их усложненности. При анализе работ студентов, изучающих русский язык, наблюдается постепенное увеличение показателей усложненности текстов. На начальном этапе учащиеся используют, в основном, простые предложения. На последующих курсах количество сложных предложений увеличивается: на третьем курсе обучения оно составляет четверть текста (25 %), на четвертом – более половины (55 %). Также увеличивается процент использования цепочек однородных членов, вводных слов и обособленных оборотов. Таким образом, высказывания учащихся характеризуются постепенной более сложной смысловой обработкой отражаемых в сознании связей и отношений предметов и явлений окружающей действительности. Тексты русскоязычных студентов характеризуются значительно большей усложненностью, по сравнению с работами иностранных студентов. В них используется большое количество однородных членов, вводных слов и вставных конструкций, а также различных видов оборотов.

На этом уровне также рассматривается степень экспрессивности и фразеологической насыщенности текста. Интересным является то, что анализ работ студентов, изучающих русский язык, демонстрирует высокий процент употребления экспрессивно окрашенных лексических единиц (например, высказывания изобилуют лексемами «очень», «сильно», «отлично», «потрясающе», «прекрасный»). Так называемые неинформативные слова («слова-паразиты») в исследуемых текстах не зафиксированы. На продвинутом этапе изучения русского языка наблюдается употребление студентами фразеологических единиц (например, «бить баклуши», «ближе к делу», «в глубине души», «в центре внимания»). Работы носителей русского языка на этом уровне отличаются от текстов иностранных студентов наличием некоторого количества цитат.

При анализе *содержательно-смыслового уровня* (по терминологии И. А. Зимней, предметно-смыслового уровня [Зимняя 1976]) важным является учет количества затронутых вопросов и описанных в тексте людей, что отражает полноту и точность денотатной схемы высказывания. По мнению З. И. Клычниковой, на смысловом уровне текст представляет собой конкретную

информацию, оформленную последовательностью определенных смысловых категорий, реализованных в языковых формах [Клычникова 1983]. Следовательно, смысловое содержание текста имеет категориальный характер. При этом учитывается выраженность различных смысловых категорий в тексте: действия, пространства, времени, признака, количества, состояния, обстоятельства. Данные смысловые категории «являются как бы структурными орудиями мысли, реализованными в языковых формах и обеспечивающими кодировку информации, которую один индивид сообщает другому» [Денисенко, Чеботарева 2008, 173]. При анализе содержательно-смыслового уровня организации текста принимается во внимание также логическая и тематическая организация смыслового содержания текста.

Так, количество затронутых вопросов в исследуемых текстах носителей языка и иностранных студентов на всех этапах обучения русскому языку приблизительно одинаковое: в своих работах учащиеся раскрывают, как правило, около шести различных тем (например, «детские годы», «семья», «родная страна», «система образования», «путешествия», «увлечения / хобби», «планы на будущее»). Количество описанных в работах людей небольшое. Это, в основном, описание самого автора, членов его семьи и друзей. Процент случаев нарушения логичности и последовательности уменьшается при овладении изучаемым языком. Количество слов, выражающих определенные смысловые категории, варьируется в пределах 22–28 %. Предпочтение отдается категориям действия (например, «приехал», «учился», «люблю петь и танцевать», «ходим гулять»), пространства (например, «в деревне», «по городу», «в университете», «дома», «удаленный от города островок»), и времени (например, «четыре года назад», «раньше», «прошлым летом», «в следующем году», «до утра», «целый месяц»).

Таким образом, основные отличия между текстами носителей русского языка и изучающих его как иностранный на лингвистическом уровне представлены на языковом и речевом уровнях. Содержательно-смысловой критерий в обоих случаях отличается незначительно.

Анализ **психологического аспекта** речевых действий представляет собой целостное, структурно-функциональное изучение текста с различных точек зрения: операционально-динамической, мотивационной, когнитивной, продуктивно-результативной, эмоциональной и регуляторно-волевой. Данный метод анализа был разработан А. И. Крупновым в соответствии с моделью целостного структурно-функционального анализа действий человека [Крупнов 1990]. Основной чертой, отличающей анализ психолингвистического аспекта от собственно лингвистического, является то, что текст рассматривается как результат речемыслительной деятельности, как «способ отражения действительности в сознании ... с помощью элементов системы языка» [Белянин 2000, 13].

Операционально-динамический компонент характеризует «процесс реализации действия и может быть описан такими признаками, как степень выраженности стремлений к продолжению начатого действия, разнообразие операций, приемов и вариантов его реализации, сила, скорость, интенсивность выполняемого действия и т.п. [Крупнов 1990, 8]. Данный компонент определяется процентом лексической и синтаксической вариативности текста по отношению к его общему объему. Так, разнообразие использования смысловых единиц по мере изучения языка постепенно увеличивается от 20 % до 35 %, однако высказывания строятся студентами одними и те же способами. Наиболее продуктивно используются синтаксические конструкции $N_1 V_f$ (например, «Я живу в деревне», «Остальные дни я проводил с друзьями», «Мое утро обычно начиналось с помощи бабушке»), $N_1 Adj$ (например, «Это лето было интересным», «Русский язык очень сложный», «Девушки здесь очень красивые») и $N_1 - N_1$ (например, «Я – студент», «Машины – моя жизнь», «Моя семья – мама, отец и брат»). В работах носителей русского языка лексическая и синтаксическая вариативность значительно выше. Количество лексических единиц, употребленных в тексте один раз, составляет около 46%. Разнообразие синтаксических конструкций также увеличивается за счет продуктивного использования различных структурных схем.

Мотивационный компонент, по мнению М. М. Смирновой, может характеризоваться субъективно-личностным отношением говорящего к предмету высказывания (по параметрам деятельностно-, предметно- и личностно-ориентированной оценочности, размерности и модальности), эмоциональностью и коммуникативной ориентированностью говорящего (по параметрам побудительности, обращенности, самоконтролируемости, направленности) [Смирнова 1989]. Этот компонент оценивается по соотношению фраз, в которых автор говорит о других (так называемых «Он-фраз»), и фраз, в которых он рассказывает о себе (так называемых «Я-фраз»). В соответствии с этим критерием можно говорить об эгоцентрической мотивации работ студентов, изучающих русский язык, поскольку количество «Я-фраз» составляет, как правило, около 80 %. О других учащиеся повествуют менее чем в 20 % случаев. Примечательно, что в работах носителей русского языка соотношение «Я-фраз» и «Он-фраз» немного отличается и составляет, в свою очередь, 70 % и 30 %. В исследуемых текстах отсутствуют обращения к собеседнику. Примеры незаконченных и неполных фраз, характерных преимущественно для разговорного стиля речи, в студенческих работах не зафиксированы.

Анализ **когнитивного компонента** предполагает выявление направленности текста на осмысление и анализ ситуации, или на описание определенной проблемы. Исследование показало, что работы учащихся, которые находятся на начальном этапе овладения языком, носят преимущественно описательный характер. В них нет определенных обобщений и систематизации, а представлены только общие сведения о предмете высказывания – различные

описания чьей-нибудь внешности и / или каких-либо действий. На последующих курсах учащиеся демонстрируют элементы, свидетельствующие об определенной осмысленности предмета повествования. В работах появляются сопоставления (например, «Глаза этих девушек глубокие и синие, как океан») и обобщения (например, «Все кавказцы очень любят петь и танцевать»), присутствуют причинно-следственные отношения (например, «Время в деревне проходит неторопливо, поэтому создается ощущение, что прошел целый месяц, тогда как на самом деле – всего лишь одна неделя») и оценочность (например, «Если честно, Новый год люди здесь отмечают довольно скучно и неинтересно»). Примечательным также является то, что ни один из исследуемых текстов не был озаглавлен. Работы носителей языка, напротив, характеризуются осмысленностью представленной проблематики. В них присутствует большое количество частей, содержащих обобщения и анализ. Также в 50 % текстов, созданных русскоязычными студентами, есть определенное заглавие, отражающее основную тему повествования.

Продуктивно-результативный компонент зависит от успешности выполненного действия и его результатов. По мнению В. А. Артемова, результативность высказывания оценивается в зависимости от содержательности, понятности, выразительности и правильности текста [Артемов 1958]. Содержательность высказывания зависит от полноты выраженности темы, то есть количества затронутых вопросов и описанных людей. В исследуемых работах раскрывается, в основном, около шести тем: «детские годы», «семья», «родная страна», «система образования», «путешествия», «увлечения / хобби», «планы на будущее». Как правило, в повествованиях описывается сам автор текста, его семья и друзья. Понятность текста зависит от логичности изложенного материала, соответствия избранных речевых единиц тематике повествования. Так, процент нарушения логичности и количество неверно употребленных слов значительно уменьшается в процессе овладения языком. Выразительность высказываний зависит от количества лингвистических средств выражения экспрессии. Как правило, учащиеся продуктивно используют лексемы-интенсификаторы (например, «очень», «сильно»), а также наречия и прилагательные позитивные оценочности (например, «отлично», «потрясающе», «прекрасный»). Правильность текста определяется по количеству грамматических, лексических и синтаксических ошибок, допущенных в нем. Процент ошибок в работах уменьшается от начального этапа к последующим (от 30 % на втором курсе до 3 % на четвертом). Тексты носителей языка отличаются большей выразительностью, стилистическим разнообразием (зафиксировано использование как книжных, так и разговорных слов и выражений) и относительно высокой грамотностью (количество грамматических ошибок составляет около 2 %).

Эмоциональный компонент высказывания определяется по количеству эмоционально окрашенных слов и фраз, использованных в тексте. В работах иностранных студентов оно довольно низкое (около 5 %). При этом, как правило, доминирует переменная стеничности, передающая эмоции радости (например, «*Однако последующие два месяца оказались потрясающе интересными ...*»), удовольствия (например, «*Было очень приятно пить чай и бить баклуши вместе с друзьями*»), оптимизма (например, «*Надеюсь, что очень скоро я туда вернусь и проведу отличные каникулы*») и гордости (например, «*Мы чтим семейные традиции*»). Тексты носителей языка демонстрируют большее количество эмоционально и экспрессивно окрашенных единиц за счет использования разговорных слов и выражений и наличия уменьшительно-ласкательных форм слов.

Регуляторный компонент оценивается с точки зрения преобладания активности (интеральности) или пассивности (экстеральности) в высказывании. Так, преобладающее большинство исследуемых текстов содержит именно показатели активной регуляции за счет наличия различных повторов и уточнений (например, «*Я очень люблю машины. Машины – моя жизнь*»). Элементы пассивности (например, вопросительные конструкции, обращения, ссылки на других рассказчиков) в представленных для анализа текстах не зафиксированы.

В целом, анализ текстов студентов, изучающих русский язык на разных этапах, и носителей русского языка демонстрирует значительные отличия как на собственно лингвистическом, так и на психолингвистическом уровнях. Работы иностранных студентов, овладевающих русским языком, нуждаются в увеличении лексического, синтаксического и стилистического разнообразия, в повышении грамотности. Следует также учитывать то, что тексты носителей языка характеризуются меньшей эгоцентричностью, большей осмысленностью и подчиненностью работ определенной тематике, выраженной в заглавии.

Таким образом, с помощью применения данного метода психолингвистического анализа речевой деятельности студентов, изучающих русский язык, были выявлены индивидуально-типические особенности учащихся, проявляющиеся на всех уровнях организации текста, и сопоставлены с результатами, полученными при изучении речевой деятельности носителей языка. Данное целостное и системное изучение проявлений индивидуальности в речевой деятельности обучаемых позволяет зафиксировать те элементы коммуникативной компетенции иностранных учащихся, которые отличают их от условно идеального уровня владения языком, демонстрируемого носителями этого языка.

Литература:

1. Анухтин, В.Б. Психолингвистический метод анализа смысловой структуры текста: Автореф... дис. к. филол. н. – М., 1977. – 29 с.
2. Артемов, В.А. Содержательность, понятность и выразительность речи // Курс лекций по психологии. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1958. – С. 256–264.

Актуальні проблеми мовознавства
© Аль-Шабурь І., alshabul@mail.ru

Психолінгвістичний аналіз мовленнєвих дій студентів, які вивчають російську мову (Російською)

3. *Аспекты общей и частной лингвистической теории текста.* – М.: Наука, 1982. – 190с.
4. *Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.* – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
5. *Белянин, В.П. Основы психолингвистической диагностики. (Модели мира в литературе).* – М.: Тривола, 2000. – 248 с.
6. *Валгина, Н.С. Теория текста: учеб. пособие.* – М.: Логос, 2003 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm>
7. *Денисенко, В.Н., Чеботарева, Е.Ю. Современные психолингвистические методы анализа речевой коммуникации: Учеб. пособие.* – М.: РУДН, 2008. – 258 с.
8. *Дридзе, Т.М. Социально-психологические аспекты порождения и интерпретации текстов в деятельности речевого общения // Аспекты изучения текста. Сбор. науч. трудов.* – М., 1981. – С. 129–136.
9. *Зимняя, И.А. Предметный анализ текста как продукта говорения // Смысловое восприятие речевого общения.* – М.: Наука, 1976. – С. 57-64.
10. *Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке.* – М.: Просвещение, 1983. – 223с.
11. *Крупнов, А.И. Психологическая структура действий человека.* – М.: Изд-во УДН, 1990. – 56с.
12. *Психолингвистическая и лингвистическая природа текста и особенности его восприятия.* – К.: КГУ, 1979. – 125с.
13. *Смирнова, М.М. Психологическая характеристика выраженности экстернальности/интернальности личности в тексте: Автореф. дис...канд. психол. наук.* – М., 1989. – 24с.

References:

1. Apuchtin V. B. *Psicholingvisticheskiy metod analiza smyslovoj struktury teksta* [Psycholinguistic method of analysis of the semantic structure of the text]. М., 1977. 29p. (In Rus.).
2. Artemov V. A. *Soderzhatelnost, ponyatnost i vyrazitelnost` rechi* [Richness, clarity and expressiveness of speech] // Kurs lektzij po psichologii. Char`kov, 1958. P. 256-264. (In Rus.).
3. *Aspektu obshchej i chastnoj lingvisticheskoj teorii teksta* [Aspects of general and particular linguistic theory of text]. – М., 1982. 190p. (In Rus.).
4. Achmanova O. S. *Slovar lingvisticheskich terminov* [Glossary of linguistic terms]. М., 2004. 571p. (In Rus.).
5. Belianin V. P. *Osnovu psicholingvisticheskoj diagnostiki (Modeli mira v literature)* [Basics psycholinguistic diagnostics. (Models of the world in the literature)]. М., 2000. 248p. (In Rus.).
6. Valgina N. S. *Teorija teksta* [Theory of text]. М., 2003: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (In Rus.).
7. Denisenko V. N., Chebotareva E. Yu. *Sovremennye psicholingvisticheskiye metody analiza rechevoj kommunikatsii* [Modern psycholinguistic methods of analysis of verbal communication]. М., 2008. 258p. (In Rus.).
8. Dridze T. M. *Sotsial`no-psichologicheskije aspekty porozhdenija i interpretacii tekstov v dejatel`nosti rechevogo obshchenija* [Socio-psychological aspects of the creation and interpretation of texts in the activities of speech communication] // *Aspekty izucheniya teksta.* М., 1981. P.129-136. (In Rus.).
9. Zimm`aja I. A. *Predmetnyj analiz teksta kak produkta govoreniya* [Subject analysis of the text as a product of speaking] // *Smyslovoje vosprijatije rechevogo obshchenija.* М., 1976. P. 57-64. (In Rus.).
10. Klychnikova Z. I. *Psichologicheskije osobennosti obuchenija chteniju na inostrannom jazyke* [Psychological characteristics of learning to read in a foreign language]. М., 1983. 223p. (In Rus.).
11. Krupnov A. I. *Psichologicheskaya struktura dejstvij cheloveka* [Psychological structure of human action]. М., 1990. 56p. (In Rus.).
12. *Psicholingvisticheskaya i lingvisticheskaya priroda teksta i osobennosti jego vosprijatija* [Psycholinguistic and linguistic nature of the text and the features of its perception]. К., 1979. 125p. (In Rus.).
13. Smirnova M. M. *Psichologicheskaja charakteristika vyrazhennosti eksternal`nosti/ internal`nosti lichnosti v tekste* [Psychological characteristic of the person's externality / internality of the person in the text]. М., 1989. 24p. (In Rus.).